

5.00 crédits	45.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Gerday Chantal ;Hulin Isabelle ;Leidensdorf Alice ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Traduction C vers A</p> <p>Au terme de cette partie « Traduction » de l'UE, l'étudiant sera capable :</p> <ul style="list-style-type: none"> - d'utiliser efficacement les procédés de traduction pour résoudre certaines difficultés propres à la traduction LSFb-français (traduction de structures idiomatiques, des transferts, etc.) ainsi que pour produire une traduction rédigée dans un style usuel et fluide en français, - de transmettre le message de l'original en respectant les intentions de l'auteur ainsi que le style et le registre de l'original, - d'évaluer la pertinence des solutions de traduction possibles en choisissant la plus appropriée avec le recul nécessaire, - de traduire dans un français de qualité un texte pragmatique original portant sur des questions de société ; pour ce faire, il saura notamment comment effectuer des recherches documentaires et terminologiques efficaces, utiliser les outils de traitement de texte et appliquer les règles typographiques en vigueur. <p>Traduction à vue</p> <p>Au terme de cette partie « Traduction à vue » de l'UE, l'étudiant sera capable de travailler la compréhension du sens au-delà des mots et restituer le sens du message en langue cible de manière fluide.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Cette unité d'enseignement comporte deux parties de cours : la partie « Traduction » et la partie « Traduction à vue ».</p> <p>L'évaluation finale comporte donc deux volets distincts, composés de différents types d'exercices d'application visant à vérifier l'acquisition et la maîtrise des compétences travaillées en cours.</p> <p>La note finale sera constituée pour 70% de la note de traduction écrite et pour 30% de celle de la traduction à vue.</p> <p>Traduction C vers A</p> <p>Évaluation formative de textes optionnels sans attribution de points mais avec commentaires afin d'aider l'étudiant.e à identifier ses difficultés (critères de correction identiques à ceux de l'examen final).</p> <p>Évaluation certificative : examen écrit en juin consistant en la traduction d'un texte d'actualité en 2h au laboratoire de LSFb. L'utilisation des sources généralement employées par les traducteurs professionnels (dictionnaires, ouvrages de référence, Internet - à l'exception des sites éventuellement interdits d'accès par le professeur) ; critères de correction identiques aux objectifs énoncés plus haut.</p> <p>Examen d'août/septembre : traduction d'un texte d'actualité en 2h. Chaque étudiant dispose d'un poste de travail avec ordinateur et peut utiliser les sources généralement employées par les traducteurs professionnels (dictionnaires, ouvrages de référence, Internet - à l'exception des sites éventuellement interdits d'accès par le professeur) ; critères de correction identiques aux objectifs énoncés plus haut.</p> <p>Examen de août/septembre : traduction à vue d'un texte de maximum 400 mots similaire aux exercices réalisés pendant les séances de cours.</p> <p>Traduction FR vers LSFb (15h)</p> <p>Evaluation continue formative avec des travaux de traduction à remettre tout au long du quadrimestre (40%). La présence et la participation au cours sont essentielles pour la réussite. Evaluation certificative finale sous forme d'un travail de traduction à remettre le jour de l'examen (60%).</p> <p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant.e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>En cas d'échec à l'UE, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p>

Méthodes d'enseignement	<p>Traduction C vers A</p> <p>Exercices de traduction LSFb-français avec correction formative systématique assortie de commentaires et explications sur les difficultés rencontrées au cours de la traduction (commentaires sur les aspects syntaxiques, lexicaux, sémantiques, stylistiques, culturels, etc.) Traduction FR vers LSFb</p> <p>Exercices pratiques de traduction FR vers LSFb. Correction collective des exercices réalisés en classe.</p>
Contenu	<p>Traduction C vers A</p> <p>Exercices de traduction LSFb-français axés notamment sur l'utilisation des procédés de traduction pour produire une traduction fidèle et rédigée en français idiomatique.</p> <p>Atelier de traduction de la LSFb en français de textes pragmatiques (non spécialisés) originaux sur des thématiques de société et de politique générale ou philosophiques .</p> <p>L'accent est également mis sur la fidélité de la traduction à l'original et la qualité du français ainsi que sur le respect des normes typographiques. Les étudiants apprennent en outre à effectuer des recherches efficaces dans les outils dédiés (dictionnaires, encyclopédies, Internet) afin de résoudre des problèmes d'ordre thématique (recherche documentaire) et terminologique que présente le texte.</p> <p>Traduction FR vers LSFb (15h)</p> <p>Exercices pratiques de traduction FR vers LSFb</p> <p>Objectifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> • choisir, parmi les procédés de traduction vus et exercés au cours, celui qui lui permettra de transmettre, en LSFb, le message en respectant les intentions de l'auteur ; • réaliser de manière autonome des travaux de traduction vers la LSFb autour de sujets qui lui sont familiers ; • reproduire correctement en LSFb une traduction vue au cours, en respectant les critères de tournage et de montage vidéo ; • identifier les difficultés lexicales et syntaxiques propres au texte source (FR) et les reformuler en LSFb sans calque ; • faire preuve d'esprit critique pour comparer et justifier ses choix de traduction <p>Correction collective des exercices en classe.</p>
Ressources en ligne	<p>MOSI</p> <p>LSFB</p> <p>Corpus LSFb</p>
Bibliographie	<p>Lectures recommandées :</p> <ul style="list-style-type: none"> •FRANCOIS D, HULIN I, JAMART M-T, Du signe à la plume, Presses universitaires de Namur, Presses universitaires Saint-Louis, Namur, 2017 • ECO U, Dire presque la même chose, Grasset, 2007 • Sourds, surdité, langue(s) des signes et épistémologie des sciences du langage. Problématiques de la scripturalisation et modélisation des bas niveaux en langue des signes française (LSF)- Université de Paris 8— Saint-Denis, École Doctorale n° 224 « Cognition, Langage, Interaction » U.F.R. de Sciences du Langage - Brigitte Garcia - 2010 • GACHE P, Traduction français écrit - langue des signes vidéos, 2005 GILE D, La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, PUF, 2005
Autres infos	<p>Documents et consignes sur Moodle et/ou Teams</p>
Faculté ou entité en charge:	<p>TIMB</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHLS1231	